

ПО СТРАНИЦАМ ЗАРУБЕЖНЫХ ЖУРНАЛОВ

«МАЛЫЙ АТЛАС ПОЛЬСКИХ ДИАЛЕКТОВ»

В журнале «Język polski» (roszc. XXXVIII, zes. 1, 1958) редакцией недавно вышедшего I тома «Малого атласа польских говоров» помещена статья, характеризующая план построения «Атласа» и способы картографирования материала. Изданный том, говорится в статье, включает в себе более 50 многоцветных карт, дающих ответ на 50 вопросов программы. В этот том вошли главным образом сведения, касающиеся названий различных предметов сельского хозяйства, однако они дают не только словарный материал, но в равной степени также фонетический и словообразовательный. В I томе картографированы названия крестьянского жилого дома и его частей (9 карт), плуга и его частей (9 карт), частей повозки (20 карт); сюда же включены 11 грамматических карт и одна лексическая (границы распространения наречия *jasu*).

В целях наглядности создатели «Атласа» пользовались различными техническими средствами. Для возможно более синтетического изложения материала везде, где это возможно, применяется система разноцветных полей (все слова одного корня имеют один общий цвет, фонетические и словообразовательные варианты обозначаются особым), а на так называемых точечных картах используются, по мере возможности, вспомогательные линии, которые выделяют области распространения либо отдельных слов, либо разных вариантов одного и того же слова. В исключительных случаях приходилось помещать полученные ответы непосредственно при исследуемых пунктах.

Показывая далее приемы картографирования, авторы статьи выборочно рассматривают несколько карт. Технически проста карта крестьянского дома. Терминов данного типа существует шесть (*chałupa, izba, budynek*, кашуб. *chesca* и др.); так как они рассеяны и явно нигде не группируются, карта показывает их только цветными значками. Авторы статьи подчеркивают, что тогда как в большинстве атласов преобладают карты именно такого типа, в «Малом атласе польских говоров» они используются только в тех случаях, когда рассеянные знаки не покрывают единого большого пространства, которое можно было бы заменить одним цветным полем.

Показательная география названий верхних перекрытий (т. е. потолка, наката): *powała* (или *powal*) охватывает почти всю историческую Малопольшу, *pułap* (или *połap*) — Мазовше, *posowa* (или *posoba*) — всю первоначальную Великопольшу и западное Поморье. Границы распространения этих слов соответствуют давнему делению Польши. Впрочем вообще границы разделов Польши не оказали почти никакого влияния ни на лексику, ни на грамматику польских говоров. Разнообразные названия основной балки потолочного перекрытия группируются не настолько отчетливо, чтобы можно было здесь применить способ цветных полей, как при картографировании названий потолка. Карта заполнена разноцветными значками, но для облегчения ориентации области распространения слов отмечены изоглоссами (так, широко известное название *siestrzan* встречается преимущественно в исторической Малопольше, *tram* является словом мазовским, а *respa* — исключительно силезским).

Слово *grządziel* «дышло» с его разновидностями (*grądziel, grąziel, grzęda* и др.), а также синонимы этого слова имеют карту с надписями, но наглядное представление о распространении форм с начальным *grz-* и начальным *gr-* и с другими грамматическими чертами достигается благодаря общему цветному фону и изоглоссам, в результате чего возник особый род карты, который, может быть, технически и сложен, но зато удобен для читателя. Все другие карты для названий плуга и его частей многоцветные, со значками; добавление изоглосс делает их еще четче. Например, карта сразу показывает юго-восточный район слов *trząsło, cepigi* «ручки плуга», *istyk, blacha* «отвал плуга»; отсюда ясно, что праславянское **czerslo* в подавляющей части Польши уступило место более понятным сегодня словам *łóž* и *króž*. Исключительно малопольским является *istyk* «приспособление для сбрасывания земли с лемеха», а равно измененное *styk* или *listyk*; даже в Силезии от этого же корня **-tšk-* мы имеем уже иное образование: *o-tk-a*.

Из двадцати названий частей повозки наиболее интересно слово *piasta* «ступица в колесе», обнимающее северную Малопольшу, Куявы, Хелминскую землю, Вармию и почти все Мазовше. Слово это, в настоящее время не этимологизируемое, следует признать очень старым, а сравнение с другими языками дает доказательства его праславянского происхождения. Интересна параллельность вариантов *pásta—pásta*; так как нигде не встречается *miaza* вместо *miasta*, *gwiaźdz* вместо *gwiaźdz* и так как это различие не представляет собой явления одиночного или географически раз-

дробленного, но четко делит территорию распространения этого слова по двум указанным здесь вариантам, ясно, что эта — сейчас исключительная и непонятная — раздвоенность является лексикализованной с очень давнего времени. Словарь Миклошича указывает, что эта же двойственность выступает и в словенском языке, и это позволяет отнести как само это слово, так и раздвоение его формы к праславянскому периоду. Поскольку цветные поля служат только для различения слов, территория слова *piasta* представлена единым целым, а противопоставление *piazza* и *piasta* передано изоглоссам. Интересно, что исконное славянское *obrěcz* занимает пространство, в общем равное пространству *piasta*.

В статье приводятся примеры картографирования и других слов. Одиннадцать карт посвящено изложению диалектного распространения исконных групп **śr*, **zř*, **žř*, выступающих в словах *šroda*, *šrōdlo*, *žrebič*, *szron*, *srebro*, а также в *ženica* и других словах с тем же корнем: *przejrzadło*, *dojrzewać*, *wyjrzeć* и др. Следует подчеркнуть, что развитие фонетической основы, теоретически устойчивой и цельной — *šr(z)*, *žr(z)* — в каждом отдельном слове проявляет какие-либо индивидуальные особенности, в том числе и географические. Чтобы соединить эти карты в грамматическое (фонетическое) целое, во всех них используются одни и те же цвета. Из данной группы только для слов *šroda* и *srebro* нет синонимов, остальные же имеют богатую синонимику; например, о хлебе говорится, что он *dojrzewa*, *dostawa*, *dochodzi*, *dośpiewa*, *dościga*, *godzi się*, *bieleje* и др. — «зреет». Вообще этот комплекс весьма разнообразен как по своим семантическим, так и по своим формальным особенностям, вследствие чего он очень сложен. Графически все эти слова объединяются двумя общими техническими средствами: все *šrz*, *žrz* обозначаются розовым цветом, все *šr*, *žr* — голубым; кроме того, все *štrz*, *žtrz* характеризуются одним направлением штриховки, а *řs*, *řž* — другим.

В приложенной к «Атласу» книге говорится об истории возникновения данного издания, даются вступительные сведения о нем, комментарий к каждой карте; сообщаются также и основные факты, которые не удалось учесть на карте (опущенные мелкие варианты, сопоставление сведений из дополнительных источников, сомнения редакции, напрашивающиеся выводы).